

**The Russian Language, relating to  
*Crime and Punishment* by Fyodor  
Dostoyevsky**

Danielle Heller

# Reiteration of History

- Cyrillic: derived from Greek
  - Invented by Saints Cyril and Methodus (Greek)
  - Began to spread and adapt
- Seen in Russia in the 11<sup>th</sup> Century, at Novgorod
  - Early version, “Old Russian” or “Old Church Slavonic”

# History, cont.

- Russian appeared in writing during reign of Peter the Great (1672 – 1725)
  - Revised alphabet
  - Spoken into written

# Dostoyevsky's Effect

- Literature and writing: 19<sup>th</sup> Century
- Dostoyevsky among the greats
  - Spread the language
  - Censorship

# A Parallel

В начале июля, в чрезвычайно жаркое время, под вечер, один молодой человек вышел из своей каморки, которую нанимал от жильцов в С — м переулке, на улицу и медленно, как бы в нерешимости, отправился к К — ну мосту

On an exceptionally hot evening early in July a young man came out of the garret in which he lodged in S. Place and walked slowly, as though in hesitation, towards K. bridge.

# The Alphabet

Aa

“ah”

father

Бб

“beh”

bar

# The Alphabet

**B B**

“veh”

yet

**Γ Γ**

“geh”

gone

# The Alphabet

Дд

“deh”

day

Ее

“yeh”

yet



# The Alphabet

Ëë

“yoh”

york

Жж

“zheh”

pleasure

# The Alphabet

Зз

“zeh”

zoo

Ии

“ee”

see

# The Alphabet

Йй

“ee kratkoye”

yours

Кк

“keh”

kid

# The Alphabet

Лл

“ehl”

lamp

Мм

“ehm”

moon

# The Alphabet

Hh

“ehn”

nose

Oo

“oh”

got

# The Alphabet

Π π

“peh”

pet

P p

“ehr”

rest

# The Alphabet

Cc

“es”

sense

Tt

“teh”

testt

# The Alphabet

Yy

“ooh”

poor

Φφ

“eph”

elephant



# The Alphabet

Xx

“kha”

hello

Цц

“tse”

pets

# The Alphabet

Чч

“chah”

church

Шш

“shah”

show

# The Alphabet

Щ щ

“schah”

share

Ъ / Ь

“Tyverdy Znak” / Myahky  
Znak

Hard sign / soft sign  
Separation / softness of  
consonant

# The Alphabet

Ы

“yeh”

ill

Ээ

“eh”

egg

# The Alphabet

Ю ю

“juh”

you

Я я

“yah”

yahoo

# Vowels

- E, Ё, Ю, and Я soften the consonant before them
  - Except after Ж, Ч, Ш, Щ
- End consonants may not be pronounced
- E may or may not = “ye”

# Names: Title

Crime and Punishment

Преступление и наказание

“Pryes-too-plye-neeye

ee

Na-kaz-an-ee-yeh”

# Names: Raskolnikov

Rodion Romanovitch Raskolnikov

Родион Романович Раскольников

“Ral-dee-on  
Ral-man-nal-veech  
Rask-al-nee-kov”



# Names: Sonia

Sofya Semyonovna

Софья Семёновна

“So-fya Syemyon-nalvna”

# Names: Dounia

*Avdotya Romanovna*

*Авдо́тья Рома́новна*

*“Av-dotya  
Ral-man-nalv-na”*

# Names: Pulcheria

Pulcheria Alexandrovna

Пульхерия Александровна

“Poolch-yer-ee-ya  
Aleks-san-dralv-na”

# Names: Raz

Dmitri Prokofitch Razumihin

Дмитрий Прокофьич Разумихин

“Deh-mee-tree-ye  
Pralk-al-feech  
Raz-oo-mee-cheen”

# Names: Luzhin

Puotr Petrovitch Luzhin

Пётр Петрович Лужин

“Puо-tr  
Puеt-ral-veech  
Loo-zh-eeen”

# Names: Katerina

Katerina Ivanovna

Катерина Ивановна

“Kater-ee-na Ee-van-nalvna”

# Names: Marmeladov

Semyon Zaharovitch Marmeladov

Семён Захарович Мармеладов

“Syemyon  
Za-cha-ral-veech  
Marmel-adalv”

# Names: Svid

Arkady Ivanovitch Svidrigailov

Аркадий Иванович Свидригайлов

“Ar-kad-eey  
Ee-vano-veech  
Sveed-ree-gahy-lav”



# Names: Leb

Andrey Semyonovitch Lebeziatnikov

Андрей Семёнович Лебезятников

“An-dr\*yeu  
Semyon-nal-veech  
Le-byez-yat-nee-kalv”

# Names: Alyona

Alyona Ivanovna

Алёна Ивановна

“Ahl\*yo-na  
Ee-van-alyona”

# Names: Lizaveta

Lizaveta Ivanovna

Лизавета Ивановна

“Lee-za-veta Ee-van-nalvna”

# Names: Porfiry

Porfiry Petrovitch

Порфирий Петрович

“Por-fee-ree Pyet-ral-veech”

# Names: Zossimov

Zossimov

ЗОСИМОВ

“Zals-ee-malv”

# Names: Zametov

Zametov

ЗАМЕТОВ

“Za-mye-talv”

# Names: Marfa

Marfa Petrovna

Марфа Петровна

“Mar-fa Pyet-ral-vna”

# Names: Nastasya

Nastasya Petrovna

Настасья Петровна

“Nas-tasya Pyet-ral-vna”



# Names: Nikolay

Nikolay Dementiev

Николай Дементьев

“Nee-kal-ay D-yem-yentyev”

# Issues

- The crazy alphabet (o does not = o)
- The “b” thing
- Discovering vowels
- NOT using wikipedia
- Tedious (Unicode, formatting)

# Works Cited

- “Crime and Punishment Dual Language E-Book.” Russian Lessons. 11 Feb. 2009  
<<http://www.russianlessons.net/ebooks/ebook.php>>.
- “Cyrillic Unicode Entities.” Pennsylvania State University: Teaching and Learning with Technology. 11 Feb. 2009  
<<http://tlt.its.psu.edu/suggestions/international/bylanguage/cyrchart.html>>.
- “History of the Russian Alphabet.” Language Helpers. 11 Feb. 2009  
<<http://www.languagehelpers.com/Russian/TheRussianAlphabet.html>>.
- “Russian.” Omniglot: A Guide to Written Language. 11 Feb. 2009  
<<http://www.omniglot.com/writing/russian.htm>>.
- “Russian Cyrillic Alphabet.” Foreign Documents. 11 Feb. 2009  
<[http://www.foreigndocuments.com/russian\\_alphabet.html](http://www.foreigndocuments.com/russian_alphabet.html)>.